Debra Cairns, Conductor
Kimberly Nikkel, Assistant Conductor

Spring 2000 Tour Program

Program

Department of Music
University of Alberta

Tour Program (May 1-7, 2000)
(Repertoire will be selected from the following)

Songs of Contemplation

Notre Père — Maurice Duruflé (1902-1986)

Deus qui Hanc — Marco Burak (b. 1967)

Locus iste — Anton Bruckner (1824-1896)

Songs of Death and Remembrance

O vos omnes — Pablo Casals (1876-1973)

In Flanders Fields — Derek Healey (b. 1936)

Megan Miller, flute
Rachelle Melchin, soprano

Songs of Praise

Hospodi Pomilui — S.V. Lvovsky (1830-1894)

Laudate Dominum (#3 of *3 Mottetti Latini 1982*) — Niels La Cour (b. 1944)

Ad Dominum (from *Six Latin Hymns*) — Otto Olsson (1879-1964)

Richte mich, Gott, Op. 78, No. 2 — Felix Mendelssohn (1809-1847)

Intermission

Songs of Darkness

Nächtens, Op. 112, No. 2 — Johannes Brahms (1833-1897)

Megan Miller, piano

Nocturnes — Hildor Lundvik (1885-1951)

1. Like a Flowering Almond Tree
2. A Quiet Rain **Christina Schmolke, soprano**
3. Early Spring

Songs of Nature and Love

Auf dem See, op. 41, No. 6 — Felix Mendelssohn (1809-1847)

Kimberly Nikkel, conductor

Come, Shepherd Swains — Healey Willan (1880-1968)

Serenade, Op. 73, No. 2 — Edward Elgar (1857-1934)

The Shower, Op. 71, No. 1

Zwei Liebchen (from *Sechs Gesänge,* Op. 108, No.5) — Josef Rheinberger (1839-1901)

Songs from the Global Community

Hush! Somebody's callin' my name — arr. Brazeal W. Dennard

Ashley Jacobsen, alto
Ian Craig, baritone

Jamaican Market Place — Larry Farrow (b. ca. 1950)

Our Canadian Heritage

The Maggie Hunter (from *Five Ontario Folk Songs*) — arr. Ruth Watson Henderson

Megan Miller, piano

She's Like the Swallow — arr. Stephen Chatman

Ah! si mon moine voulait danser — arr. Donald Patriquin

Megan Miller, piano
Rob Curtis, percussion

Text and Translations

Notre Père

Notre Père qui es aux cieux,	Our Father, who art in heav'n,
que ton nom soit sanctifié,	hallow'd be thy Name,
que ton règne vienne,	thy kingdom come,
que ta volonté soit faite	thy will be done,
sur la terre comme au ciel.	on earth as it is in heav'n.
Donne nous aujourd'hui	Give us this day
notre pain de ce jour,	our daily bread.
pardonne-nous nos offenses	And forgive us our trespasses,
comme nous pardonnons aussi	as we forgive those
à ceux qui nous ont offensés,	who trespass against us.
et ne nous soumets pas à la tentation,	And lead us not into temptation,
mais délivre-nous du mal.	but deliver us from evil.

Deus, qui hanc (Roman Missal)

Deus, qui hanc sacratissimam	God, who hast made this most
noctem veri luminis fecisti	sacred night glow with the radiance
illustratione clarescere:	of the true light,
da, quaesumus; ut, cujus	we pray thee grant that we may
lucis mysteria in terra	share to the full in heaven
cognovimus, ejus quoque	the joys of that light whose
gaudiis in caelo perfruamur:	mysteries we have known on earth,
Qui tecum.	and who is God.

Locus Iste (Genesis 28:17)
(trans. by Ron Jeffers)

Locus iste a Deo factus est,	This place was made by God.
inaestimabile sacramentum,	A priceless and holy place,
irreprehensibilis est.	It is without fault.

O vos omnes (Lamentations 1:12)

O vos omnes, qui transitis per viam,	All you who pass by, is it nothing to you?
attendite, et videte:	Look and see
si est dolor sicut dolor meus.	if there is any sorrow like my sorrow.
O vos omnes, qui transitis	All you who pass by, is it
per viam.	nothing to you?

Hospodi Pomilui

Hospodi Pomilui	Lord, have mercy on us.

Laudate Dominum (Psalm 117:1)

Laudate Dominum omnes gentes,	Praise the Lord, all you nations;
laudate eum omnes populi.	extol him, all you peoples.
Sicut erat in principio et nunc	As it was in the beginning
et semper,	is now
et in saeculorum. Amen.	and forevermore. Amen.

Ad Dominum (Psalm 120)
(trans. by Eugene Lindusky)

Ad Dominum cum tribularer clamavi et exaudivit me.	When I was troubled I called out to the Lord and He heard me.
Domine libera animam meam a labiis iniquis et a lingua dolosa.	O Lord, deliver my soul from deceitful lips and from tongues that lie.
Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam?	What shall he give you, or what shall he mete out to you, with your lying tongue?
Sagittae potentis acutae cum carbonibus desolatoriis.	The sharp arrows of a warrior, with red hot coals that will consume you.
Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est: habitavi cum habitantibus Cedar: multum incola fuit anima mea.	Woe to me because my lonely sojourn has been lengthened: for I dwelt with the people of Cedar: and my soul was a lonely pilgrim.
Cum his, qui oderunt pacem, eram pacificus: cum loquebar illi impugnabant me gratis.	With those who hated peace, I was a peacemaker; when I spoke to them they attacked me without reason.

Richte Mich, Gott (Psalm 43:1-5)

Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk, und errette mich von den falschen und bösen Leuten!	Vindicate me, O God, and plead my cause against an ungodly people; and rescue me from deceitful and wicked men.
Denn du bist der Gott meiner Stärke; warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen wenn mein Feind mich drängt?	For you are God, mine stronghold; why have you rejected me? Why must I go about mourning, oppressed by the enemy?
Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten zu deinem heiligen Berge und zu deiner Wohnung,	Send forth your light and your truth, let them lead me to your holy mountain and to your dwelling.
daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott,	Then I will go to the altar of God, to God, my joy and my delight. And I will praise you with the harp, O God, my God.
Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.	Why are you downcast, O my soul, and why so disturbed within me? Hope in God! For I will yet praise Him, my Saviour and my God.

Nächtens (Kugler)

Nächtens wachen auf die irren,
lügenmächtgen Spukgestalten,
welche deinen Sinn verwirren.

Nächtens ist im Blumengarten.
Reif gefallen, dass vergebens
du der Blumen würdest warten.

Nächtens haben Gram und Sorgen
in dein Herz sich eingenistet,
und auf Tränen blickt der Morgen.

At night awake wandering,
deceiving ghostly apparitions,
which confuse your senses.

At night on the flower garden
frost falls, so that in vain
you will wait for the flowers.

At night care and sorrow
settle in your heart,
and the morning sees your tears.

Auf dem See (Goethe)

Und frische Nahrung neues Blut
saug' ich aus freier Welt;
Wie ist Natur so hold und gut,
die mich am Busen halt!
Die Welle wieget unserm Kahn
im Rudertakt hinauf,
Und Berge, wolkig himmelan,
begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
Golden Traume, Kommt ihr wieder?

Weg, du Traum! so Gold du bist.
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Und frische Nahrung.....

And now I drink new life, fresh food
from world so free, so blest,
For Nature's joy is wholly good,
it calls me to its quest!
The waves are cradling up our boat,
the oars are keeping time,
And rising mountains seem to float
in heavn'ly clouds sublime.

Are my eyes for sleep now yearning?
Golden dreams are you returning?

Wake, oh dream! Why are you
yearning?
Love and life here richly dwell.

And now I drink new life.....

Zwei Liebchen (Mörike)

Ein Schifflein auf der Donau schwamm,
drin saßen Braut und Bräutigam,
er hüben, sie drüben, sie drüben.
Sie sprach: "Herzliebster, sage mir,
zum Angebind' was geb' ich dir?"
Sie strift zurück ihr Ärmelein,
sie greift ins Wasser frisch hinein.

Der Knabe, der tut gleich also
und scherzt mit ihr und lacht so froh,
"Ach schöne Frau Done,
geb' sie mir für meinen Schatz eine
hübsche Zier!"
Sie zog heraus ein schönes Schwert;
der Knab' hätt' lang' so eins begehrt.
Der Knab' was hält er in der Hand?
Milchweiß ein köstlich Perlenband.

A little boat floated on the Donau river;
in it sat two little sweethearts,
he on one side, she on the other.
She said: "My beloved, tell me what
gift you would like me to give you
for your birthday?"
And she turned back her sleeves and
dipped her arms into the river.

The little boy did the same,
and they frolicked and laughed joyfully.
"Ah lovely Donau, give me a
beautiful ornament for my sweetheart."
She pulled from the water a beautiful
sword; he had always wanted one just
like it!
And the boy, what did he pull from the
water?
A milky white precious strand of pearls.

Zwei Liebchen (cont'd.)

Er legt's ihr um ihr schwarzes Haar:
sie sah wie eine Fürstin gar.

"Ach, schöne Frau Done,
geb' sie mir für meinen Schatz eine
hübsche Zier!"
Sie langt hinein zum andernmal,
faßt einen Helm von lichtem Stahl.
Der Knab' vor Freud' entsetzt sich
schier,
Fischt einen golden Kamm dafür.

Zum dritten sie ins Wasser griff;
Ach weh! da fällt sie aus dem Schiff.
Er springt ihr nach, er faßt sie keck,
Frau Done reißt sie beide weg:
Frau Done hat ihr Schmuck gereut,
das büßt der Jüngling und die Maid.

Das Schifflein leer hinunterwallt;
die Sonne sinkt hinter die Berge bald.
Und als der Mond am Himmel stand,
die Liebchen schwimmen tot ans Land,
er hüben, sie drüben, sie drüben.

Ah! Si mon moine voulait danser!

Ah! si mon moine voulait danser!
un capuchon je lui donnerais....
un ceinturon je lui donnerais....
un chapelet je lui donnerais....
un froc de bur' je lui donnerais....
S'il n'avait fait voeu de pauvreté,
bien d'autres choses je lui donnerais!

He placed it in her black hair,
and she looked just like a princess.

"Ah lovely Donau, give me a
beautiful ornament for my sweetheart."
And she stretched her hand in the water
again
and grasped a shining helmut of steel.
The boy was amazed with joy, and
fished out a golden comb.

She dipped her hand in the water a third
time, but alas! she fell out of the boat.
He jumped in after her
and quickly grasped her.
But Frau Donau snatched them
both for herself.

The little boat sank, empty;
the sun sank behind the hills.
And as the moon rose in the sky,
the little sweethearts floated dead to
land,
he on one side, she on the other.

Ah! Si mon moine voulait danser!

Ah! If my monk would like to dance!
I would give him a cap....
I would give him a sash....
I would give him a rosary....
I would give him a homespun coat....
If he had not made a vow of poverty,
I would give him other things as well!

University of Alberta Concert Choir
Founded in 1970, the University of Alberta Concert Choir is a large ensemble of some 80 singers. Under the direction of Debra Cairns, the ensemble studies and performs a variety of sacred and secular repertoire ranging from motets, part songs and spirituals, to large works with orchestra.

A national semi-finalist in this year's CBC National Competition for Amateur Choirs (Mixed Choir category), the ensemble has appeared with the Edmonton Symphony Orchestra, has performed at the Alberta Music Conference, and has been heard on national broadcasts of the CBC. The choir has also appeared as guest artist in Edmonton's Musica Festiva concert series and the Department of Music's showcase concert series, Music at Convocation Hall. In May 2000 the Choir will be travelling to Ontario.

Debra Cairns (conductor, University of Alberta Concert Choir)
A graduate of the University of Illinois at Urbana-Champaign, Debra Cairns joined the Department of Music in 1989. She teaches choral conducting at both the undergraduate and graduate levels, and conducts the University of Alberta Concert Choir. Dr Cairns is also the director of *I Coristi*, a community chamber choir which she formed in 1994. A recipient of a Canada Council grant and the Sir Ernest MacMillan Memorial Prize in Conducting, Debra Cairns has had articles on the music of the Renaissance composer, Palestrina, published in the *Choral Journal* and *Anacrusis*, and has edited a mass by Palestrina which was issued by Carus-Verlag of Stuttgart, Germany in March, 1999. She is on the program committee for Podium 2000, which will be held in Edmonton in July, and is active as a clinician, adjudicator and examiner in Alberta and other parts of Canada. Debra Cairns is a former member of the Board of Directors of the Alberta Choral Federation.

UNIVERSITY OF ALBERTA CONCERT CHOIR
TOUR 2000 CHOIR

Soprano
Aynsley Crouse (Sherwood Park, AB)
Heather Davidson (Beaverlodge, AB)
Sara King (Edmonton, AB)
Bridget Kissau (St Albert, AB)
Ali Liebert (Duncan, BC)
Ariane Maisonneuve (Donnelly, AB)
Rachelle Melchin (Calgary, AB)
Christina Schmolke (Vernon, BC)
Nadene Sharp (Ponoka, AB)
Suzanne Sharp (Ponoka, AB)
Natalie Van Brabant (St Paul, AB)
Ruth Wong (Edmonton, AB)

Alto
Rebecca D. Anderson (Edmonton, AB)
Morghan Elliot (Edmonton, AB)
Lisa Eshpeter (Daysland, AB)
Ashley Jacobsen (Prince George, BC)
Elizabeth Keeler (Raymond, AB)
Teresa LaRocque-Walker (Edmonton, AB)
Annalise Mikulin (Edmonton, AB)
Megan Miller ** (Sherwood Park, AB)
Kimberly Nikkel * (Winnipeg, MB)
Katy Yachimec (Ft McMurray, AB)

Tenor
James H. Andrews (Edmonton, AB)
Andrew Bore (Stirling, AB)
Kevin Flesher (Edmonton, AB)
William McBeath (Edmonton, AB)
Corey Whaley (Pense, SK)

Bass
Ian Craig (Edmonton, AB)
Rob Curtis (Edmonton, AB)
Percy Graham (Edmonton, AB)
Peter Leoni (Camrose, AB)
Kevin D. Marsh (Edmonton, AB)
Doug Millie (Edmonton, AB)
Andrew Switzer (Edmonton, AB)

Director: Dr. Debra Cairns
* Assistant Conductor: Kimberly Nikkel
** Accompanist: Megan Miller

If Music is an important part
of your life...

The Department of Music Offers:

- Bachelor of Music degrees with majors in Performance, School Music, Composition and Theory, and Music History, with preparation for music education and graduate study. There is also a five-year combined program, Bachelor of Music/Bachelor of Education.

- Masters and Doctoral programs comprising studies in Band Conducting, Choral Conducting, Composition, Ethnomusicology, Musicology, Performance, and Theory.

- Performance experience includes:
  Concert Choir, Madrigal Singers, Concert Band, Symphonic Wind Ensemble, Jazz Band, Academy Strings, University Symphony Orchestra, Opera Workshop and chamber music.

Deadline for 2000/2001 undergraduate admission applications is May 1 with audition applications due on May 1.

For information regarding programs and available scholarships contact:

The Chair, Department of Music
3-82 Fine Arts Building, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2C9
Telephone: (780) 492-3263, Fax: (780) 492-9246
World Wide Web address: http://www.ualberta.ca/~music

Join us!

department of Music

Graduate Program in Choral Conducting

- Master of Music degree in Choral Conducting
- Individually approved Doctoral degrees in Choral Conducting
- Conducting lab with singers and instrumental ensemble
- Private lessons
- Opportunity for Applied Music study
- Participation in the Department's choral ensembles
- Scholarship and assistantship support
- Graduate conducting ensemble for recital projects

Faculty:

- Debra Cairns (DMus, Illinois)
- Robert de Frece (DMus, Oregon)
- Leonard Ratzlaff (DMus, Iowa)

Deadline for 2001/2002 graduate admission and audition applications: **January 15, 2001.** In-person auditions preferred, although video tapes accepted

For regarding programs and available scholarships contact:
The Graduate Coordinator, Department of Music
3-82 Fine Arts Building, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2C9
Telephone: (780) 492-3263; Fax: (780) 492-9246
Website Address: http://www.ualberta.ca/music
e-mail: dcairns@ualberta.ca
lratzlaf@ualberta.ca

Join us!